

Una hora de Esperanto



Klaus Frieze

en colaboración con
Lu Wunsch-Rolshoven
y
Jürgen Wulff

Hamburgo
2015

Contenido

1. Introducción	2
2. Argumentación	3
3. Posibilidades para Continuar	3
4. Esquema para dos horas de enseñanza 'Enkonduko de Esperanto'	4
5. Plantillas	5
6. Resumen de Palabras	6
7. Texto '¿Qué es el Esperanto?'	7
8. Informaciones sobre el mundo Esperantista:	8
El Idioma Internacional Esperanto	8

1. Introducción

El esperanto es un idioma planificado que probablemente no está oficialmente establecido en los planes de estudio de las escuelas en casi toda Europa. Es por eso que hay una falta de apoyo importante para informar al público en general sobre las posibilidades y ventajas del esperanto para la comunicación internacional.

Ese es el propósito de esta propuesta: "¡Una lección escolar sobre el esperanto!"

Cada estudiante debe aprender un poco sobre el esperanto, al menos en una lección. Eso es parte del derecho a la educación. La enseñanza total en las escuelas a menudo dura más de 10,000 horas de enseñanza. En Alemania, alrededor de 1000 horas lectivas son solo para enseñar inglés. Por lo tanto, este pequeño requisito para una lección sobre el esperanto debería ser factible, por ejemplo, dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras; Por ejemplo, los textos en ese idioma pueden ser utilizados por los periódicos sobre el esperanto. Otros temas también son adecuados (historia, ciencias sociales y políticas). Además, las horas de enseñanza sustitutivas (cuando el maestro habitual no está presente) son adecuadas para la introducción del idioma internacional.

El tiempo de enseñanza para introducir el esperanto debe proporcionar información sobre el idioma en sí y su aplicación, preferiblemente para estudiantes de 12 a 16 años. Pero otras edades también son apropiadas si el concepto se adapta adecuadamente.

Obviamente, una sola hora de enseñanza ofrece solo el primer contacto con el idioma internacional Esperanto. La introducción de esto en todas las escuelas ciertamente contribuye a una mayor aceptación de la idea de que el conocimiento del esperanto es parte de la educación común. Además, es concebible continuar dentro del marco de las semanas del proyecto y en grupos de trabajo voluntarios; También son apropiadas las horas de la tarde durante la enseñanza de día completo. No olvide la oportunidad de invitar a los esperantistas como expertos (con la ayuda de grupos de esperanto).

El maestro mismo (o el estudiante que tiene que hacer un papeleo) es responsable de la preparación e implementación de las respectivas horas de enseñanza. Los materiales presentados en este texto son solo propuestas.

Las dos páginas '¡Buenos días!' y 'Kio estas Esperanto' se proponen como modelo para la realización.

Además, se agregan dos bocetos de posibles horas de enseñanza.

Se invita a cada lector a desarrollar y presentar su propia propuesta para una hora de enseñanza de esperanto.

*Klaus Friese, Rosa-Schapiro-Weg 9, 21035 Hamburg, friese@esperanto-hamburg.de
Ŝanĝita kaj suplementita kunlabore kun Lu Wunsch-Rolshoven kaj Jürgen Wulff.*

© pri la titolbildo: violad, dollarphotoclub.com

2. Argumentación

Vale la pena considerar principalmente los siguientes puntos:

1. El esperanto es relativamente fácil de aprender en poco tiempo. Por lo tanto, hay un mayor nivel de idioma alcanzable en el mismo tiempo en comparación con el aprendizaje de otros idiomas extranjeros. El esperanto está regularmente construido, por lo que el aprendizaje adicional puede tener lugar a menudo por sí solo (si se encuentra el interés adecuado). Muchos de los estudiantes de secundaria solo necesitan dos o tres cursos de fin de semana (aproximadamente 30-50 horas lectivas) como base para disfrutar participando en reuniones internacionales.

2. Estudiar esperanto tiene un efecto positivo en el aprendizaje de otros idiomas. Eso es una consecuencia (entre otras cosas) de la estructura de oración fácilmente reconocible del esperanto (por ejemplo, los sustantivos terminan en -o, adjetivos con -a, verbos con -as / is / os / us ...).

3. Se puede practicar más en muchos países, ya que los eventos de esperanto también se ofrecen en muchos países. Además, el esperanto se usa en Internet, p. en Facebook.

4. El requisito de presentar una sola hora de enseñanza de esperanto, por supuesto, también puede hacerse para otros idiomas. Quizás, esto a veces ya se ha realizado. Sería especialmente conveniente para los muchos idiomas de los inmigrantes que viven en el país. Pero los idiomas de nuestros países vecinos también merecen más atención.

En relación con el esperanto, existe la posibilidad de que todos los grupos de habitantes puedan participar de la misma manera.

Está claro que esto es seguido por una contribución positiva al fortalecimiento de una sociedad heterogénea. ### (Tal vez deberíamos enfatizar más para que incluso los maestros que no hablan esperanto puedan ofrecer tal cosa).

5. Incluso los maestros con un conocimiento mínimo de esperanto pueden llevar a cabo la enseñanza introductoria sin mucho tiempo, se dispone de material suficientemente adecuado.

6. El esperanto apoya la comunicación internacional de manera neutral.

3. Posibilidades para Continuar

Después de completar la presentación introductoria del esperanto, habrá posibilidades interesantes para el perfil de una escuela. El concepto lleva a muchos caminos para la continuación. En Alemania hay un curso introductorio adecuado 'Esperanto Schritt für Schritt' (Esperanto Paso a Paso). El folleto contiene 40 páginas (formato DIN A5), publicado por la Juventud Esperantista Alemana. Es posible continuar usando los cuadernos 2 + 3. Todos los cuadernos se pueden encontrar en la web como archivos pdf (<http://www.u-matthias.de/kurse/kurse.htm>). Ciertamente es suficiente usar solo la primera parte, porque en este proyecto es solo una introducción.

Los contactos con otras escuelas que también han introducido el esperanto valen la pena. Por ejemplo, vale la pena mencionar los contactos regulares entre estudiantes de esperanto de la ciudad de Herzberg (Alemania) y la ciudad polaca de Góra. Sería extraordinariamente encantador, por supuesto, si las relaciones internacionales se desarrollaran de esta manera.

4. Esquema para dos horas de enseñanza 'Enkonduko de Esperanto'

a) Propuesta 1

Comienzo (aprox.. 5 min)

El maestro saluda a la clase con un 'Bonan matenon!' (*Buenos días!*) o 'Bonan tagon!' (*Buenas tardes!*) esperando la misma respuesta. Eventualmente es necesario considerar ya el conocimiento existente y después la palabra 'Esperanto' aparece sobre la pizarra durante la presentación de pequeñas aclaraciones.

Trabajo con el texto (aprox.. 15 min)

Ahora la página 'Bonan matenon' se distribuye con el trabajo a desarrollar señalado; puede ser también un desarrollo de los trabajos con todo el grupo. Dependiendo de la situación quizás se puede limitar a algunas partes del material. Se puede escoger entre los diversos tipos de trabajo (en grupos, trabajo individual o guiado por el maestro).

Ejercicios (aprox.. 10 min)

Dos estudiantes se paran frente a la clase y conducen la conversación con los saludos en esperanto; Por lo tanto, dicen algunas oraciones usando el texto. Quizás otros dos estudiantes también se presentan así.

El maestro hace comentarios y explicaciones sobre la pronunciación y la gramática.

Fase de aseguramiento (aprox. 10 min)

Los estudiantes escriben algunas palabras nuevas, posiblemente también oraciones en la pizarra; También leen y traducen en voz alta.

Fase final (aprox. 5 min)

El profesor se ocupa de un breve resumen de la hora de enseñanza y enfatiza que esta hora de enseñanza solo puede ofrecer el primer contacto con el idioma internacional esperanto. Luego distribuye materiales de información adicionales, p. el texto '¿Qué es el esperanto?'

b) Propuesta 2 (según la descripción de *H. Lasarczyk, Ahrensburg, Germanio*)

Si el maestro ya sabe un poco de esperanto, quizás sea completamente libre para dirigir la clase, de hecho, casi solo en Esperanto, con solo un mínimo de explicaciones y un comienzo directo con: "Ni volas lerni novan lingvon." (*Queremos aprender un idioma nuevo*). Muchos estudiantes ya estarán colaborando con la fascinación.. Quizás esto es un poco exagerado y luego ayuda usar la siguiente oración: "Mia nomo estas ... , kaj via nomo ...?" (*Mi ni ¿ombre es ... , y tu nombre ... ?*). Después de un corto tiempo alguno dirá : "Mia nomo estas Stefano." (*Mi nombre es Esteban*). Inmediatamente viene el elogio: "Dankon, Stefano! Bonan tagon. Ĉu vi havas najbaron?" (*Gracias, Esteban! Buenas Tardes. ¿Tienes un vecino?*). En esto, por supuesto, es posible ayudar con los gestos. Gradualmente, las oraciones aparecen en la pizarra para que todos puedan entender mejor el significado. Entonces, pronto cada una de las primeras filas dirá el nombre de su vecino: "Mia najbaro estas Ben." (*Mi vecino es Ben*). Prontamente viene la posibilidad de presentar el prefijo femenino "najbarino" (*Nachbarin*).

5. Plantillas

Bonan matenon! Bonan tagon! Bonan vesperon! Saluton!

Kiu vi estas?	Mi estas Tesi.
El kiu lando vi venas?	Mi venas el Grekio.
En kiu urbo vi loĝas?	Mi loĝas en Ateno.
Kiu estas via profesio?	Mi estas lernanto.
En kiu klaso vi estas?	Mi estas en la sepa klaso.
Ĉu vi havas hejmbestojn?	Ne, mi ne havas hejmbestojn.
Kiom da jaroj vi havas?	Mi havas dek kvar jarojn.
Ĉu vi havas gefratojn?	Jes, mi havas unu fraton kaj du fratinojn.

1	unu	- paŭses -	- ciudades -	- profesiones -	- animaes -
2	du				
3	tri	Germanio	Berlino	laboristo	urso
4	kvar	Danlando	Kopenhago	dentisto	bovo
5	kvin	Japanio	Tokio	ĝardenisto	fiŝo
6	ses	Senegalo	Dakaro	politikisto	leono
7	sep	Pollando	Varsovio	instruisto	ĉevalo
8	ok	Britio	Londono	fiŝisto	leporo
9	naŭ	Turkio	Ankarao	kuracisto	ŝafo
10	dek	Francio	Parizo	kondukisto	koko
11	dek unu	Pakistano	Islamabado	maristo	tigro
20	du dek	Belgio	Bruselo	biciklisto	muso
30	tri dek	Aŭstrio	Vieno	bakisto	aglo
100	cent	Rusio	Moskvo	tajloro	lupo

- parientes -			Ĝis revido! Ĝis baldaŭ!
	av(in)o		
bopatr(in)o	patr(in)o	onkl(in)o	
edz(in)o	frat(in)o	kuz(in)o	
bofil(in)o	fil(in)o	nev(in)o	
	nep(in)o		

parte el la Esperanto-Instrulibro "Tesi, la testudo", EsperantoLand, Berlin, p. 97 k.a.

La pronunciaci3n del Esperanto para hispanohablantes:

Las vocales tienen la misma pronunciaci3n que en espa3ol.

c ts ĉ ch ĝ dy ĵ jj ŝ she ĥ j sonora_ z ss

ŭ forma diptongo con la vocal anterior (ej. a) formando una sílaba - aŭ

¡Lee cada palabra como se escribe! ¡Siempre enfatiza la penúltima sílaba!

6. Resumen de Palabras

¡Buenos días! ¡Buen día! ¡Buena noches! ¡Hola!

Quien eres ?	Yo soy Tesi.
De qué país eres?	Vengo de Grecia.
En qué ciudad vives?	Vivo en Atenas.
Cuál es tu profesión?	Soy estudiante.
En qué clase estás?	Estoy en 7mo grado.
Tienes mascotas? *	No, no tengo mascotas
Cuántos años tienes?	Tengo 14 años.
Tienes hermanos? *	Si, tengo un hermano y dos hermanas.

1	uno	- Países-	- Ciudades -	- Profesores -	- Animales -
2	dos				
3	tres			trabajador	oso
4	cuatro			dentista	buey
5	cinco			jardinero	pez
6	seis			político	leon
7	siete			maestro	caballo
8	ocho			pescador	liebre
9	nueve			doctor	oveja
10	diez			pintor	pollo
11	once			marinero	tigre
20	veinte			ciclista	ratón
30	treinta			panadero	águila
100	cien			contador	lobo

- Parientes -			Adiós! Hasta pronto!
	Abuelo/Abuela		
cuñado/cuñada	Padre/Madre	tío/tia	
esposo/esposa	Hermano/Hermana	primo/prima	
yerno/nuera	Hijo/Hija	sobrino/sobrino	
	nieto/nieta		

* En Esperanto, las preguntas sin pronombres de pregunta (kiu, kio, ...) siempre comienzan con 'ĉu'.

7. Texto '¿Qué es el Esperanto?'

¿Qué es el Esperanto?

El Dr. Luis Lázaro Zamenof creó el idioma internacional Esperanto y lo publicó en 1887 bajo el nombre de "LINGVO INTERNACIA". La base de la provisión de palabras son las palabras internacionales principalmente de las lenguas indoeuropeas, una gran cantidad desde las lenguas latinas como el francés y el latín y de las lenguas germánicas como el inglés y el alemán. Muchas palabras en Esperanto se encuentran en varios idiomas (por ejemplo fenestro - en alemán "Fenster"; en francés "fenêtre", en italiano "finestra").

Muchas expresiones en Esperanto son para nosotros palabras extranjeras de uso cotidiano, [ej. por hispanohablantes]: aboni - abonarse, ekologio - ecología, foto - foto, kompleta - completa, rapida - rápida, tipa - típico.

La gramatiko de Esperanto estas facile superrigardebla, ĝi baziĝas je nur 16 bazaj reguloj kun ruza sistemo el silaboj por vortfarado.

Ejemplo para conjugación (con traducción al español):

vidi - ver

mi vidas	- yo veo	vi vidas	- tú ves
mi vidis	- yo vi / he visto	vi vidis	- tú viste / has visto
mi vidos	- yo veré	vi vidos	- tú verás
mi vidus	- yo vería	vi vidus	- tú verías

Ejemplo para declinar, solo para el nominativo y el acusativo, otras relaciones necesitan preposiciones:

tablo – mesa
la tablo – la mesa la tabloj – las mesas
la tablon – a la mesa la tablojn – a las mesas
Mi donas al vi la libron – Yo te doy el libro.

Ejemplos para afijos en la construcción de palabras:

vivi – vivir	vivo – vida	viva – viviente
pezi – pesar	pezo – peso	peza – pesado
fumi – fumar	fumo – humo	fuma – aumado

sana – sana,o	malsana – enfermo,a	sanulo – una persona sana
sanigi – sanar	sanulejo – hospital	sanigebla – sanable

Ese principio se asemeja al juego infantil LEGO que estimula la creatividad en el uso del idioma. Justo por esa clara estructura gramatical se pueden expresar exactamente también aquellos asuntos complejos por medio del Esperanto..

El Esperanto se ofrece como una lengua fácil de aprender y neutral para la comunicación internacional. Los idiomas nacionales no deben ser suprimidos, sino complementados.

8. Informaciones sobre el mundo Esperantista:

1 El Idioma Internacional Esperanto

El Idioma Internacional Esperanto es hablado por personas en más de 100 países en todo el mundo. En el año 1887, Luis Lázaro Zamenhof presentó la base de ese idioma planificado en Varsovia (Polonia). Desde entonces por el uso permanente de sus usuarios, ha evolucionado a un idioma viviente.

1 Crecimiento Permanente

El número de participantes en los eventos esperantistas aumenta cada año. De igual modo la música en Esperanto aumenta. En la red Esperanto es cada vez más visible y a menudo las parejas de hablantes de Esperanto deciden siempre hacer crecer a sus hijos dentro del mundo esperantista y a menudo el Esperanto es además el idioma de la familia además de los idiomas del padre y de la madre.

2 Encuentros Internacionales en Esperanto

Cada año se realizan cientos de encuentros internacionales en Esperanto y diversos congresos. Los hablantes del Esperanto visitan a sus amigos en todo el mundo y de esta forma conocen los diversos países y a sus pueblos.

3 Cultura

Existe un amplia cantidad de literatura y de libros especializados y de bellas letras - traducidas desde otros idiomas o escritas originalmente en este idioma puente, lo que facilita el conocimiento de otros pueblos y culturas. Cada año se publican más de 120 libros nuevos en esperanto. existen cientos de revistas y boletines. Muchos grupos musicales usan el esperanto para alcanzar un público internacional, o cantan sobre el Esperanto, como la banda de hip-hop *Freundeskreis*. Obras teatrales tratan temas de las vida de esta comunidad internacional de hablantes de Esperanto.

4 Internet

En la red se encuentran millones de páginas en Esperanto y más y más archivos y vídeos, por ejemplo en Youtube. Wikipedia (eo.wikipedia.org) contiene más de 215.000 artículos y por ello alcanzó el lugar 32 entre las diversas versiones en idiomas. Cada mes aumenta en aproximadamente 1.000 artículos. China publica diariamente noticias en Esperanto en esperanto.china.org.cn ĉiutagajn novaĵojn en Esperanto.

5 Fácil de Aprender

A causa de su provisión internacial de palabras y su gramática regular el Esperanto es muchísimo más rápido de aprender en comparación a otros idiomas. Dos hasta tres cursos de fin de semana es suficiente para comenzar con éxito una conversación y para encontrar durante reuniones internacionales una llegada a hombres de muy diversos países.

Por esta capacidad de aprendizaje más fácil, muchos hablantes del Esperanto alcanzan durante algunos años una muy buena competencia lingüística, casi comparable a sus idiomas maternos.

EsperantoLand, Louis F. v. Wunsch-Rolshoven, Wiciefstr. 9, DE-10551 Berlin, Tel. +49 -30 - 685 58 31

Deutscher Esperanto-Bund (DEB) , Katzbachstraße 25, DE-10965 Berlin, Tel. +49 - 30 – 51 06 29 35

Unu paŝo al la alia - www.esperanto.de